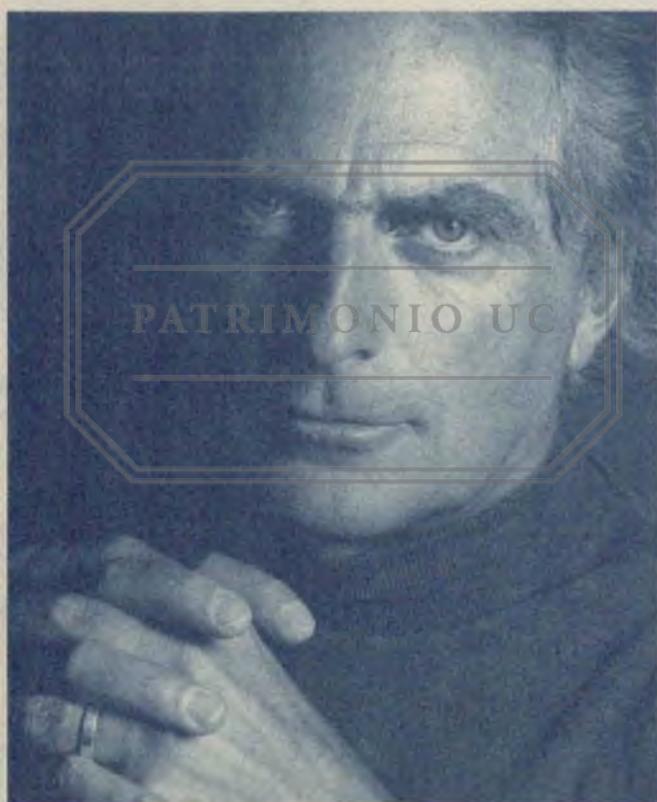




FUNDACION
BEETHOVEN

XXIII

**TEMPORADA
INTERNACIONAL DE
CONCIERTOS**



TEATRO ORIENTE 1993

**ORQUESTA DE CAMARA DE CHILE
SOLISTAS ORQUESTA CLAUDIO ARRAU
CORO COLLEGIUM JOSQUIN
DIRECTOR ALEJANDRO REYES**

DIRECTOR GENERAL JUAN PABLO IZQUIERDO

CON LA COLABORACION DEL MINISTERIO DE EDUCACION



AGRADECIMIENTOS



La Fundación Beethoven agradece una vez más a la Municipalidad de Providencia el apoyo que ha dado a la Temporada Internacional de Conciertos desde su inicio en 1972 y reitera su disposición a promover la actividad cultural de esta comuna.

Asimismo, la Fundación agradece a sus abonados, a las instituciones y empresas que han permitido y permiten estas temporadas internacionales de conciertos



AUSPICIADORES ESPECIALES

CAP



EMBAJADA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMERICA

 **Ladeco**



AUSPICIADORES



EMPRESAS CCT

Chiletabacos • Malloa • Evercrisp
Comercial Cerro Castillo • Litografía Moderna



BANCOSORNO

CROSS®
SINCE 1846

MEX Y CIA. S.A.G. DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO

MINERA VALPARAISO S.A.

PATRIMONIO
PARK LANE
RESTAURANT

HOTEL SANTIAGO PARK PLAZA, Av. Ricardo Lira 207 (Casi esquina Providencia),
Teléfono Reservas 231.83.63.

PATROCINADORES ESPECIALES



AMF MOLINA FLORES S.A.

CARTER HOLT HARVEY INTERNATIONAL LTD. (CHILE)

COEXPAN CHILE S.A.

EMPRESAS CHOLGUAN S.A.

FINANCIERA FUSA S.A.

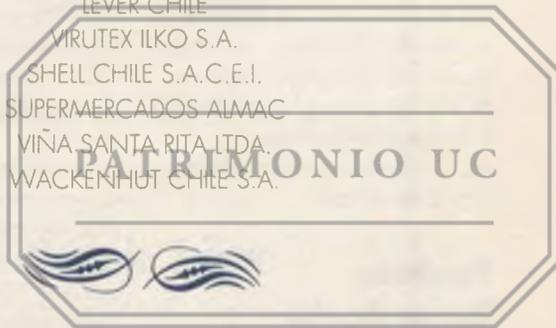
INSTITUTO FRANCES DE CULTURA DE SANTIAGO

COCHRANE S.A.



PATROCINADORES

A.F.P. SANTA MARIA
ALLIS MINERAL SYSTEMS
BANCO CREDIT LYONNAIS CHILE
BANCO DE A. EDWARDS
BANK OF AMERICA N.T. & S.A.
BANCO SANTANDER
CITIBANK N.A.
COMPAÑÍA CHILENA DE FOSFOROS S.A.
CORPORA
CRISTALERIAS DE CHILE
HIPERMERCADOS JUMBO
LABORATORIOS RECALCINE
LEVER CHILE
VIRUTEX ILKO S.A.
SHELL CHILE S.A.C.E.I.
SUPERMERCADOS ALMAC
VIÑA SANTA RITA LTDA.
WACKENHUT CHILE S.A.



AGRUPACION CULTURAL ROCAS DE SANTO DOMINGO
ANTONIO CASTILLO S.A.
CAROZZI S.A.
CELFIN AGENTES DE VALORES LTDA.
CHILE MARKET S.A. CORREDORES DE BOLSA
COMERCIAL ARPEGIO LTDA.
CRUZ BLANCA ISAPRE S.A.
EXPORTADORA FRUTAS NATURALES DE CHILE LTDA.
GOETHE INSTITUT
INDUSTRIA PROCESADORA DE ACERO S.A.
KOSLAN LTDA.
METALURGICA SUDAMERICANA S.A.
RESTAURANT SATIRICON
THE BRITISH COUNCIL
VIÑA COUSIÑO - MACUL

COLABORADORES ESPECIALES



FUNDACION BEETHOVEN

La Fundación Beethoven es una entidad de derecho privado, sin fines de lucro, cuyo propósito es la difusión de la música en todas sus manifestaciones. En el cumplimiento de este fin la Fundación está desarrollando en este momento las siguientes actividades:

Temporada Internacional de Conciertos del Teatro Oriente

Esta Temporada continúa desde hace 22 años la tarea que comenzó la Universidad Católica y más tarde continuó la Agrupación Beethoven. En ella se presenta al público de Santiago, en la Comuna de Providencia, una serie anual de conciertos de música de cámara.

Conciertos Extraordinarios

Independiente de la Temporada Internacional de Conciertos, la Fundación presenta ocasionalmente conciertos extraordinarios que incluyen presentaciones de grupos de jazz, orquestas sinfónicas y ballets. En el presente año se ha programado una serie de presentaciones con la Pasión según San Juan, de J. S. Bach, con solistas nacionales e internacionales.

Orquestas Sinfónicas Juveniles

El Programa de Orquestas Sinfónicas Juveniles, iniciado el año pasado conjuntamente con el Ministerio de Educación, ha sido continuado este año con todo éxito y la Fundación está dispuesta a seguir cooperando en esta iniciativa con todos sus medios. Siendo la Fundación la única entidad musical de carácter profesional perteneciente al área privada, se espera canalizar a través de ella el apoyo de empresas y entidades privadas a este Programa de gran importancia para el desarrollo musical del país.

En este aspecto, junto con apoyar la actividad que realizan entidades musicales del norte y sur del país, la Fundación participó en la venida a Chile de la Orquesta Filarmónica Juvenil del Conservatorio de New England, Boston, uno de los más importantes conjuntos de su género en los Estados Unidos.

Encuentros Musicales de Verano

En este sentido, la Fundación prosigue la tarea que iniciara la Agrupación Beethoven y apoya Festivales de Verano en distintas ciudades del país. En el verano pasado participó en las ciudades de la Serena y Valdivia.

PA F I L M Ó N I C O S



Directorio

Presidente

Fernando Rosas Pffingsthorn

Directores

Jorge Ansted Rojas

Ricardo Bacarreza Rodríguez

Adolfo Flores Saylor

Pedro Ibañez Santa María



Asesor del Directorio

Ernesto Rodríguez Serra

Consejo Asesor

Alejandro Arze Scarnec

Ricardo Bacarreza Rodríguez

Jorge Caus Lama

Roberto de Andraca Barbás

Javier Fuenzalida Asmussen

Ilse G. de Münzer

José Tomás Guzmán Dumas

José Luis Ibañez Santa María

Pedro Ibañez Santa María

Carlos Molina Possel

Emilio Pellegrini Ripamonti

Alvaro Saieh Bendek

Alfredo Thal Rabow





PROGRAMA

Primera Parte

JOHANN SEBASTIAN BACH

**Cantata BWV 106 «Actus Tragicus»
«Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit»**

Sonatina
Coro «Gottes Zeit»
Aria de tenor «Ach, Herr...»
Aria de bajo «Bestelle dein Haus»
Coro «Er ist der alte Bund»
Duetto contralto y bajo «In deine Hände»
Coro «Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit».

Solistas

Miryam Singer, soprano
Pilar Díaz, contralto
Ernando Latorre, tenor
Víctor Torres, bajo

Orquesta de Cámara de Chile,
Ministerio de Educación
Coro Collegium Josquin
Alejandro Reyes, Organo



ARNOLD SCHOENBERG

Sinfonía de Cámara Op. 9

(En versión para flauta, clarinete, violín, cello y piano
realizada por su discípulo Anton Webern)

Solistas Orquesta Claudio Arrau

Alberto Almarza, flauta
Luis Rossi, clarinete
Alberto Dourthé, violín
Edgard Fischer, cello
Luz Manríquez, piano



PROGRAMA

Segunda Parte

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantata BWV 140

«Wachet auf, ruft uns die Stimme»

Coro «Wachet auf,...»

Recitativo de tenor «Er kommt, er kommt»

Duetto de soprano y bajo «Wann kommst du,...»

Coral «Zion, hört die Wächter singen»

Recitativo de bajo «So geh herein zu mir»

Duetto soprano y bajo «Mein Freund ist mein»

Coro «Gloria sei dir gesungen»

Solistas

Miryam Singer, soprano

Fernando Latorre, tenor

Victor Torres, bajo

Orquesta de Cámara de Chile,

Ministerio de Educación

Coro Collegium Josquin

Alejandro Reyes, Organo





O B R A

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Cantata BWV 106 «Actus Tragicus» «Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit»

(La hora de Dios es la mejor de todas)



Johann Sebastian Bach

Bach compuso esta cantata a la edad de 22 años y posiblemente para el funeral de su tío Tobias Lämmerhirt de Erfurt quien murió en 1707.

Albert Schweitzer comenta al respecto de esta cantata: «El texto es tan perfecto como su música. Está compuesto de versículos de la Biblia, en el cual se trabaja una antítesis entre el temor de la muerte del Antiguo Testamento y la dicha de la muerte que se encuentra en el Nuevo Testamento. «Pon tu casa en orden, pues has de morir» dice el profeta Isaías y el coro agrega «así es la ley eterna». Entra de inmediato la soprano como viniendo de otro mundo, diciendo las palabras finales del Apocalipsis: «¡Ven Señor Jesús!» y la orquesta agrega el coral «yo he entregado mi cuidado en Dios».

Podemos ver la cruz del Gólgota. El alma repite las palabras de Jesús, «en tus manos mi espíritu encomiendo» a las cuales se responde con las palabras que dijo al buen ladrón: «Yo te aseguro: hoy estarás conmigo en el Paraíso». El alma canta el coral «En la paz y la dicha yo dejo este mundo» (Martín Lutero). Finalmente el coral «Gloria, loa, honor y esplendor» es cantado sobre la melodía «En tí tengo mi esperanza, Señor». (Adam Reusner). La última línea «por medio de Jesús Cristo, Amén» se expande en una brillante fantasía que concluye con el tema en aumentación en la orquesta. Es probable que Bach mismo haya compilado este texto. En todo caso se trata de uno de los más perfectos que podemos encontrar, desde el punto de vista musical.

PATRIMONIO UC



Arnold Schoenberg

ARNOLD SCHOENBREG

(1874-1951)

Sinfonía de Cámara Op.9

(En versión para flauta, clarinete, violín, cello y piano realizada por su discípulo Anton Webern)

Fue compuesta en 1906 para 15 instrumentistas. Es una obra fundamental en la producción de su

autor, pues marca el comienzo de la disolución de la tonalidad. A propósito de esta compleja obra



el compositor declaró: «Ahora he establecido el fundamento de mi estilo. Desde ahora ya sé como debo componer». Además de la versión original para 15 instrumentistas, posteriormente Schoenberg realizó una versión para gran orquesta y también una versión para dos pianos. La versión que presentamos en esta ocasión fue realizada por Anton Webern para ser ejecutada en los conciertos de música contemporánea que Schoen-

berg realizaba en Viena.

La sinfonía está escrita en un movimiento y podemos distinguir las siguientes partes que se suceden sin pausa:

1. Exposición de dos temas, con una repetición del principal y segmentos transicionales entre ambos;
2. Scherzo y Trio (con repetición variada);
3. Movimiento lento
4. Desarrollo y
5. Finale

O B R A

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Cantata BWV 140

«Wachet auf, ruft uns die Stimme»

(«Despertad, la Voz nos llama»)

Al igual que la Cantata BWV 106 esta es una de las obras más difundidas de Bach, pero a diferencia de la obra citada, ésta pertenece a la plena madurez, conociéndose con certeza la fecha de su primera ejecución, en la Cantoría de Santo Tomás de Leipzig, donde Bach desempeñaba el cargo de Cantor: el 25 de Noviembre de 1731. La obra se basa sobre un coral de Philip Nicolai, poeta y teólogo de mediados del siglo XVI, lo que le provee de una sólida base estructural y de nexo de unión entre sus partes. El texto de un autor anóni-

mo, se basa en la parábola de las vírgenes prudentes y las vírgenes necias, mientras esperan la llegada del Novio, Jesús. De esta forma las tres estrofas del Coral de Nicolai, utilizadas con maestría incomparable por Bach constituyen el marco de la obra. El texto, agrega dos recitativos y dos duetos de carácter dramático. El comienzo, un magnífico coro, sostenido por el conjunto instrumental dirigido en dos partes, una doblando el «cantus firmus» del Coral y la otra elaborado en contrapunto, constituye una de las páginas más majestuosas de Bach.





INTERPRETES

ORQUESTA CLAUDIO ARRAU

Fundada en 1989 con el auspicio del Maestro Claudio Arrau, el conjunto tiene como principales objetivos reunir por periodos breves a instrumentistas de gran excelencia provenientes de diversas instituciones musicales del país y presentar una alternativa diferente y de gran calidad, en los programas que se organicen tanto de música sinfónica

como de cámara, para un vasto público interesado. La orquesta fue creada por Juan Pablo Izquierdo, con la participación entusiasta de casi un centenar de ejecutantes. Fue inaugurada en diciembre de 1990 bajo el auspicio de Visa International.

El financiamiento de la Orquesta Claudio Arrau proviene de la empresa privada.

JUAN PABLO IZQUIERDO

Juan Pablo Izquierdo nació en Santiago de Chile. Luego de egresar de los estudios de Composición en la Universidad de Chile fue alumno de Hermann Scherchen, con quien estudió durante tres años en Gravesano (Suiza). En 1961 fue nombrado Director del Dpto. de Música de la Universidad Católica de Santiago. Debido a la valiosa labor efectuada en ese cargo, le fue otorgado el Premio Nacional de la Crítica en 1962. Desde entonces actúa dirigiendo las orquestas Sinfónica y Filarmónica de Chile. En 1966 obtuvo el Primer Premio en el Concurso Internacional Dimitri Mitropoulos para Directores de Orquesta en Nueva York. Desde 1974 a 1985 fue Director Musical del Festival Testimonium Israel en Jerusalem y Tel Aviv, dedicado

a la música contemporánea. Por esta labor recibió en 1976 el Premio Nacional de Música otorgado por el Ministerio de Cultura de Israel. Fue Director Titular de la Orquesta Gulbenkan de Lisboa y entre 1982 y 1986 reorganizó y dirige la Orquesta Filarmónica de Chile. Izquierdo fue Director en Residencia de la Universidad Bloomington, Indiana y actualmente es Director del Instituto Hermann Scherchen para estudios Orquestales y Dirección de Orquesta en la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh, del cual fue su creador. Actúa junto a las principales orquestas europeas y sudamericanas. Ha participado en numerosas ocasiones dirigiendo festivales musicales europeos.

ORQUESTA DE CAMARA DE CHILE

Es una orquesta dependiente del Ministerio de Educación, cuya creación data de 1950. Fue reestructurada en 1982 al asumir su dirección el Maestro Fernando Rosas denominándose en ese entonces Orquesta Promúsica. En 1991 debuta con su actual nombre, en razón de ser la única orquesta de cámara profesional y permanente que existe en el país. Integrada por algunos de los mejores

ejecutantes del país, el conjunto ha actuado en diversas temporadas de conciertos en Santiago, realizando giras al norte y sur y participando en Festivales Musicales de Verano. Sus presentaciones en el extranjero incluyen actuaciones en Argentina, Perú y Brasil. En el presente año visitará nuevamente Argentina. Desde el presente año cuenta con dos grabaciones en C.D.

ORQUESTA DE CAMARA DE CHILE

DIRECTOR INVITADO	:	JUAN PAOLO IZQUIERDO
CONCERTINO	:	FERNANDO ANSALDI
VIOLINES I	:	RUBEN SIERRA HERNAN MUÑOZ MARCO FERNANDEZ JORGE VERGARA
VIOLINES II	:	ISIDRO RODRIGUEZ FRANCISCO QUESADA STEPHANIE SIDGMAN FLORENCIO JARAMILLO
VIOLAS	:	CLAUDIO MORALES LUIS RECART CLAUDIO PAVEZ
CELLOS	:	JORGE ROMAN PATRICIO BARRIA PATRICIO GONZALEZ
CONTRABAJO	:	JASMIN LEMUS
FLAUTA	:	MAX ECHAURREN
OBOES	:	SERGIO MARIN JORGE GALAN
CLARINETE	:	JORGE RODRIGUEZ
FAGOTES	:	SOLEDAD AVALOS PATRICIO CANO
CORNOS	:	BERNARDO GUGGIANA WALTER JIMENEZ
ADMINISTRADOR	:	GONZALO CARAVES
BIBLIOTECARIA	:	M. REBECA GUIÑEZ
UTILEROS	:	JOEL ORELLANA JUAN SILYA



CORO COLLEGIUM JOSQUIN

Debutó en 1983 y desde esa fecha ha participado regularmente en el ambiente musical chileno, ocupando un destacado lugar. Durante su trayectoria ha patrocinado temporadas de conciertos, cursos de dirección coral y ritmo auditivo, dedicándose a difundir la música coral, de preferencia sacra. Su Director Alejandro Reyes, quien ade-

más actúa como organista en el presente concierto, es un destacado músico chileno que efectuó sus estudios musicales en el país y los completó en Alemania, en Dirección Coral, Dirección de Orquesta e Ingeniería de Sonido. A este Director se debe el estreno en el país de numerosas obras musicales de distintos periodos.

INTERPRETES

SOLISTAS VOCALES

Miryam Singer, soprano

Ha realizado su educación musical en Chile, U.S.A., Suiza e Italia. Debuta en el Teatro Municipal de Santiago en 1984, bajo la dirección de Juan Pablo Izquierdo. Durante su estadía en Europa cantó

Opera, Lied y Oratorio; en Chile hace Opera y Oratorio junto a las principales orquestas del país. Premio APES 1991. Hoy debuta en la Temporada Internacional de la Fundación Beethoven.

PATRIMONIO UC

Pilar Díaz, contralto

Realizó sus estudios de canto e interpretación con el Profesor Ricardo Kissler. Ha desarrollado una destacada e intensa carrera, participando en las principales

temporadas de conciertos de todo el país. Ha actuado como solista en recitales de lieder, oratorios, misas y conciertos, participando igualmente en la ópera.

Fernando Latorre, tenor

Ha participado como solista en múltiples conciertos sinfónico corales, en Santiago y regiones principalmente con la Orquesta y Coro de la Universidad de Santiago donde desde 1978 es instructor vocal. Fue mencionado entre los

solistas excelentes en el resumen anual de Música de 1986 por el crítico Federico Heinlein en el diario El Mercurio. Integra desde 1991 el Coro de Madrigalistas de la Universidad de Chile, dirigido por el Maestro Guido Minoletti.

Victor Torres, bajo

Nacido en Buenos Aires, estudió canto con Ida Terkiel, Catalina Hadis y Horacio Sautric, diplomándose en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón en 1989. Durante su destacada carrera ha cantado junto a la Orquesta Filarmónica de

Buenos Aires, la Sinfónica Nacional y en el extranjero con la Philharmonia Orchestra de Londres. Ha interpretado diversos roles en la ópera y su repertorio de cámara incluye obras de todos los autores.

Cuestión de estilo



CROSS[®]
SINCE 1846

MEX Y CIA. S.A.G. DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO



Radio
Beethoven



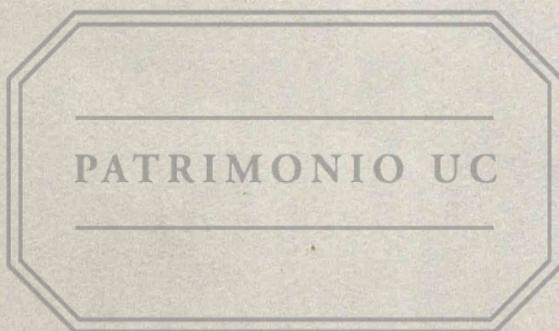
PATRIMONIO UC
96.5 FM

Región Metropolitana

107.1 FM
Quinta Región



COCHRANE



**CALIDAD
AL SERVICIO DE LA CULTURA**

PROXIMO CONCIERTO

Miércoles 28 de Julio

ALFREDO PERL, PIANO

Portada: Juan Pablo Izquierdo

Foto: Luis Poirot